

# Mat

## Chapter 18

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες,  
Trong lúc [~] đó đến-cùng [~] môn-đồ [~] Đức-Chúa-Jêsus hỏi-rằng,  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)

Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;  
Ai vậy lớn-nhất là trong [~] nước [~] thiên-đàng?  
[G5101](#) [G0686](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Trong lúc đó, môn đồ lại gần Đức Chúa Jêsus, mà hỏi rằng: Ai là lớn hơn hết trong nước thiên đàng?

2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,  
Rồi Ngài-gọi một-đứa-trẻ đặt nó giữa giữa họ  
[G2532](#) [G4341](#) [G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus gọi một đứa trẻ đến, để ở giữa môn đồ,

3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε  
và phán Quả-thật Ta-nói cùng-các-người nếu không đổi-lại và trở-nên  
[G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4762](#) [G2532](#) [G1096](#)

ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν  
như [~] trẻ-con sẽ-không bao-giờ được-vào trong [~] nước [~]  
[G5613](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν.  
thiên-đàng.

[G3772](#)

mà phán rằng: quả thật, ta nói cùng các người, nếu các người không đổi lại và nên như đứa trẻ, thì chẳng được vào nước thiên đàng đâu.

4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ  
Vậy-ai mà hạ-mình xuống như như [~] đứa-trẻ này người-ấy là [~]  
[G3748](#) [G3767](#) [G5013](#) [G1438](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;  
lớn-nhất trong [~] nước [~] thiên-đàng.  
[G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Vậy, hễ ai trở nên khiêm nhường như đứa trẻ này, sẽ là lớn hơn hết trong nước thiên đàng.

5 καὶ ὁς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο, ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,  
và ai mà tiếp-nhận một đứa-trẻ như-vậy trong [~] danh Ta  
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1209](#) [G1520](#) [G3813](#) [G5108](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

ἐμὲ δέχεται.  
tức-là-Ta tiếp-nhận.  
[G1473](#) [G1209](#)

Hễ ai vì danh ta chịu tiếp một đứa trẻ thể này, tức là chịu tiếp ta.

6	ὁς	δ'	ἄν	σκανδαλίση	ἓνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	τῶν	
	Nhưng-ai	mà	nếu	làm-cho-vấp-ngã	một	trong	kẻ-bé	này	[~]	
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0302</a>	<a href="#">G4624</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3398</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a>	
	πιστευόντων	εἰς	ἐμέ,	συμφέρει	αὐτῶ	ἵνα	κρεμασθῆ	μύλος	ὀνικός	περὶ
	tin-theo	nơi	Ta	thà-rãng	ngươi-ấy	bị	treo	cối-xay	lớn	vào
	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G4851</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2910</a>	<a href="#">G3458</a>	<a href="#">G3684</a>	<a href="#">G4012</a>
	τὸν	τράχηλον	αὐτοῦ,	καὶ	καταποντισθῆ	ἐν	τῷ	πελάγει	τῆς	θαλάσσης.
	[~]	cổ	mình	rõi	nhận-chìm	dưới	[~]	đáy	[~]	biển.
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5137</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2670</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3989</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2281</a>

Song, nếu ai làm cho một đứa trong những đứa nhỏ này đã tin ta sa vào tội lỗi, thì thà buộc cối đá vào cổ, mà quăng nó xuống đáy biển còn hơn.

7	Οὐαὶ	τῷ	κόσμῳ	ἀπὸ	τῶν	σκανδάλων!	ἀνάγκη	γὰρ	ἔλθειν	τὰ
	Khốn	cho	thế-gian	vì	[~]	sự-cám-dỗ!	tất-nhiên	vì	phải-đến	[~]
	<a href="#">G3759</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4625</a>	<a href="#">G0318</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>
	σκάνδαλα,	πλὴν	οὐαὶ	τῷ	ἀνθρώπῳ	δι'	οὗ	τὸ	σκάνδαλον	ἔρχεται!
	sự-cám-dỗ	nhưng	khốn	cho	người	mà-qua	người	[~]	sự-cám-dỗ	đến!
	<a href="#">G4625</a>	<a href="#">G4133</a>	<a href="#">G3759</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4625</a>	<a href="#">G2064</a>

Khốn nạn cho thế gian vì sự gây nên phạm tội! Vì sự gây nên phạm tội phải có; song khốn nạn thay cho ai là kẻ gây nên phạm tội!

8	Εἰ	δὲ	ἡ	χείρ	σου,	ἢ	ὁ	πούς	σου	σκανδαλίζει	σε,	
	Nếu	mà	[~]	tay	ngươi	hoặc	[~]	chân	ngươi	làm-cho-vấp-ngã	ngươi	
	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G4624</a>	<a href="#">G4771</a>	
	ἔκκοψον	αὐτόν	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	καλόν	σοί	ἐστίν	εἰσελεῖν	εἰς	τὴν
	hãy-chặt	đi	và	ném	khỏi	ngươi;	thà-rãng	ngươi	[~]	vào	đuờc	[~]
	<a href="#">G1581</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0906</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>
	ζῶν	κυλλόν	ἢ	χωλόν,	ἢ	δύο	χεῖρας	ἢ	δύο	πόδας	ἔχοντα,	
	sự-sống	tàn-tật	hay	què	còn-hơn	hai	tay	hoặc	hai	chân	đủ-cả	
	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G2948</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G5560</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G2192</a>	
	βληθῆναι	εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον.						
	bị-quăng	vào	[~]	lửa	[~]	đời-đời.						
	<a href="#">G0906</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4442</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0166</a>						

Nếu tay hay là chơn ngươi làm cho ngươi sa vào tội lỗi, hãy chặt và ném nó cho xa ngươi đi; vì thà ngươi què chơn hay là cụt tay mà vào nơi hằng sống, còn hơn là đủ cả hai tay hay là hai chơn mà bị quăng vào lửa đời đời.

9	καὶ	εἰ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	σκανδαλίζει	σε,	ἔξελε	αὐτόν	καὶ
	Và	nếu	[~]	mắt	ngươi	làm-cho-vấp-ngã	ngươi	hãy-móc	đi	và
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G4624</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1807</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>
	βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	καλόν	σοί	ἐστίν	μονόφθαλμον	εἰς	τὴν	ζῶν
	ném	khỏi	ngươi;	thà-rãng	ngươi	[~]	chỉ-có-một-mắt	mà	[~]	sự-sống
	<a href="#">G0906</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3442</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2222</a>
	εἰσελεῖν,	ἢ	δύο	ὀφθαλμούς	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὴν	γένναν	τοῦ
	vào-đuờc	còn-hơn	hai	mắt	đủ-cả	bị-quăng	vào	[~]	hỏa-ngục	[~]
	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G0906</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1067</a>	<a href="#">G3588</a>
	πυρός.									
	lửa.									
	<a href="#">G4442</a>									

Nếu con mắt ngươi làm cho ngươi sa vào tội lỗi, thì hãy móc mà ném cho xa ngươi đi; vì thà ngươi một mắt mà vào nơi hằng sống, còn hơn là đủ hai mắt mà bị quăng vào lửa địa ngục.

10	Ὅρατε Hāy-coi-chừng <a href="#">G3708</a>	μὴ đừng <a href="#">G3361</a>	καταφρονήσητε khinh-thướng <a href="#">G2706</a>	ένος một <a href="#">G1520</a>	τῶν trong <a href="#">G3588</a>	μικρῶν kẻ-bé <a href="#">G3398</a>	τούτων. này. <a href="#">G3778</a>	λέγω Vi-Ta-nói <a href="#">G3004</a>	γάρ vì <a href="#">G1063</a>
	ύμῖν, cùng-các-ngưoị <a href="#">G4771</a>	ὅτι rằng <a href="#">G3754</a>	οἱ [-] <a href="#">G3588</a>	ἄγγελοι các-thiên-sứ <a href="#">G0032</a>	αὐτῶν của-họ <a href="#">G0846</a>	έν ở-trên <a href="#">G1722</a>	οὐρανοῖς trời <a href="#">G3772</a>	διὰ luôn-luôn <a href="#">G1223</a>	παντός hằng <a href="#">G3956</a>
	βλέπουσι nhìn-thấy <a href="#">G0991</a>	τὸ [-] <a href="#">G3588</a>	πρόσωπον mặt <a href="#">G4383</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	Πατρός Cha <a href="#">G3962</a>	μου, Ta <a href="#">G1473</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	έν ở-trên <a href="#">G1722</a>	οὐρανοῖς. trời. <a href="#">G3772</a>

Hãy giữ mình đừng khinh để một đứa nào trong những đứa trẻ này; vì ta bảo các ngưoị, các thiên sứ của chúng nó trên trời thường thấy mặt Cha ta, là Đấng ở trên trời.

11	<ᾤθλεν Vi-Con-ngưoị-đến <a href="#">G2064</a>	γάρ vì <a href="#">G1063</a>	ὁ [-] <a href="#">G3588</a>	υἱός [-] <a href="#">G5207</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	ἀνθρώπου [-] <a href="#">G0444</a>	σῶσαι cứu <a href="#">G4982</a>	τὸ [-] <a href="#">G3588</a>	ἀπολωλός>. kẻ-hư-mất. <a href="#">G0622</a>
----	---	------------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------	--	---------------------------------------	------------------------------------	---

Vì Con người đã đến cứu sự đã mất.

12	τί Các-ngưoị-nghĩ-sao? <a href="#">G5101</a>	ύμῖν [-] <a href="#">G4771</a>	δοκεῖ? [-] <a href="#">G1380</a>	ἐάν Nếu <a href="#">G1437</a>	γένηταί một-ngưoị-có <a href="#">G1096</a>	τινι ai <a href="#">G5100</a>	ἀνθρώπῳ ngưoị <a href="#">G0444</a>	έκατόν một-trăm <a href="#">G1540</a>		
	πρόβατα, con-chiên <a href="#">G4263</a>	καί và <a href="#">G2532</a>	πλανηθῆ một-con-đi-lạc <a href="#">G4105</a>	έν một <a href="#">G1520</a>	ἐξ trong <a href="#">G1537</a>	αὐτῶν, bầy <a href="#">G0846</a>	οὐχί chằng-phải <a href="#">G3780</a>	ἀφήσει để-lại <a href="#">G0863</a>	τά [-] <a href="#">G3588</a>	
	ένενήκοντα chín-mưoị <a href="#">G1768</a>	έννέα chín <a href="#">G1767</a>	ἐπί trên <a href="#">G1909</a>	τά [-] <a href="#">G3588</a>	ὄρη, núi <a href="#">G3735</a>	καί mà <a href="#">G2532</a>	πορευθεῖς, đi-tìm <a href="#">G4198</a>	ζητεῖ tìm <a href="#">G2212</a>	τὸ [-] <a href="#">G3588</a>	πλανώμενον? con-bị-lạc-sao? <a href="#">G4105</a>

Các ngưoị tưởng thế nào? nếu người nào có một trăm con chiền, một con bị lạc mất đi, thì há chẳng để chín mưoị chín con lại trên núi, mà đi kiểm con đã lạc mất sao?

13	καί Và <a href="#">G2532</a>	ἐάν nếu <a href="#">G1437</a>	γένηται tìm-được <a href="#">G1096</a>	εύρεῖν tìm-thấy <a href="#">G2147</a>	αὐτό, nó <a href="#">G0846</a>	ἀμὴν quả-thậт <a href="#">G0281</a>	λέγω Ta-nói <a href="#">G3004</a>	ύμῖν, cùng-các-ngưoị <a href="#">G4771</a>	ὅτι rằng <a href="#">G3754</a>	χαίρει mừng-rỡ <a href="#">G5463</a>
	ἐπ' về <a href="#">G1909</a>	αὐτῷ nó <a href="#">G0846</a>	μᾶλλον nhiều-hơn <a href="#">G3123</a>	ἢ là <a href="#">G2228</a>	ἐπί về <a href="#">G1909</a>	τοῖς [-] <a href="#">G3588</a>	ένενήκοντα chín-mưoị <a href="#">G1768</a>	έννέα chín <a href="#">G1767</a>	τοῖς [-] <a href="#">G3588</a>	μὴ không <a href="#">G3361</a>
	πεπλανημένοις. bị-lạc. <a href="#">G4105</a>									

Quả thật, ta nói cùng các ngưoị, nếu người kiểm lại được, thì lấy làm vui mừng về con đó hơn chín mưoị chín con không lạc.

14	οὕτως Cũng-vậy <a href="#">G3779</a>	οὐκ không-phải <a href="#">G3756</a>	ἔστιν là <a href="#">G1510</a>	θέλημα ý-muớn <a href="#">G2307</a>	ἐμπροσθεν của <a href="#">G1715</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	Πατρός Cha <a href="#">G3962</a>	ύμῶν, các-ngưoị <a href="#">G4771</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	έν ở-trên <a href="#">G1722</a>
	οὐρανοῖς, trời <a href="#">G3772</a>	ἵνα cho <a href="#">G2443</a>	ἀπόληται một-ai-hư-mấт <a href="#">G0622</a>	έν mộт <a href="#">G1520</a>	τῶν trong <a href="#">G3588</a>	μικρῶν kẻ-bé <a href="#">G3398</a>	τούτων. này. <a href="#">G3778</a>			

Cũng một thế ấy, Cha các ngưoị ở trên trời không muớn cho một đứa nào trong những đứa trẻ này phải hư mất.

- 15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ «εἰς σὲ» ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν,  
 Nếu mà phạm-tội cùng người [~] anh-em người hãy-đi chỉ-lời người-ấy  
[G1437](#) [G1161](#) [G0264](#) [G1519](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1651](#) [G0846](#)
- μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν  
 giũa người và người-ấy mà-thôi. Nếu người người-ấy-nghe người-đươc [-]  
[G3342](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G1437](#) [G4771](#) [G0191](#) [G2770](#) [G3588](#)
- ἀδελφόν σου.  
 anh-em người.  
[G0080](#) [G4771](#)

Nếu anh em người phạm tội cùng người, thì hãy trách người khi chỉ có người với một mình người; như người nghe lời, thì người đươc anh em lại.

- 16 εἰς δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι, ἓνα ἢ δύο,  
 nếu mà không nghe hãy-đem-theo cùng người thêm một hoặc hai-người  
[G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0191](#) [G3880](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2089](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1417](#)
- ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν, σταθῇ πᾶν ῥῆμα.  
 để bởi miệng hai người-làm-chứng hoặc ba moi-lời moi đươc-xác-nhận.  
[G2443](#) [G1909](#) [G4750](#) [G1417](#) [G3144](#) [G2228](#) [G5140](#) [G2476](#) [G3956](#) [G4487](#)

Ví bằng không nghe, hãy mời một hai người đi với người, hầu cứ lời hai ba người làm chứng mà mọi việc đươc chắc chắn.

- 17 εἰς δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἶπόν τῇ ἐκκλησίᾳ. εἰς δὲ καὶ  
 nếu mà không-chịu-nghe họ hãy-nói cùng-[-] Hội-Thánh. Nếu mà cũng  
[G1437](#) [G1161](#) [G3878](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1437](#) [G1161](#) [G2532](#)
- τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ  
 [-] Hội-Thánh không-chịu-nghe hãy-xem người-ấy như [-] người-ngoại và  
[G3588](#) [G1577](#) [G3878](#) [G1510](#) [G4771](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1482](#) [G2532](#)
- ὁ τελώνης.  
 [-] kẻ-thu-thuế.  
[G3588](#) [G5057](#)

Nếu người không chịu nghe các người đó, thì hãy cáo cùng Hội thánh, lại nếu người không chịu nghe Hội thánh, thì hãy coi người như kẻ ngoại và kẻ thu thuế vậy.

- 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα εἰς ἐὰν δέσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται  
 Quả-thật Ta-nói cùng-các-người điều-gì mà các-người-buộc trên [-] đất sẽ  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3745](#) [G1437](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#)
- δεδεμένα ἐν οὐρανῷ; καὶ ὅσα εἰς ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται  
 đươc-buộc ở-trên trời; và điều-gì mà các-người-mở trên [-] đất sẽ  
[G1210](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3089](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#)
- λελυμένα ἐν οὐρανῷ.  
 đươc-mở ở-trên trời.  
[G3089](#) [G1722](#) [G3772](#)

Quả thật, ta nói cùng các người, hễ điều gì mà các người buộc ở dưới đất thì cũng sẽ buộc ở trên trời, và điều gì mà các người mở ở dưới đất thì cũng sẽ mở ở trên trời.

- 19 Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ  
 Lại-nữa quả-thật Ta-nói cùng-các-người, nếu hai người-đồng-ý trong  
[G3825](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1417](#) [G4856](#) [G1537](#)
- ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, περὶ παντός πράγματος, οὗ ἐὰν αἰτήσωνται,  
 các-người trên [-] đất về bất-cứ điều-gì mà nếu cầu-xin  
[G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4229](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#)
- γενήσεται αὐτοῖς, παρὰ τοῦ Πατρός μου, τοῦ ἐν οὐρανοῖς.  
 sẽ-được cho-họ bởi [-] Cha Ta [-] ở-trên trời.  
[G1096](#) [G0846](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)

Quả thật, ta lại nói cùng các người, nếu hai người trong các người thuận nhau ở dưới đất mà cầu xin không cứ việc chi, thì Cha ta ở trên trời sẽ cho họ.

- 20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα,  
 Vì-nơi-nào mà có hai hoặc ba-người nhóm-lại trong [-] của-Ta danh  
[G3757](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#) [G4863](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3686](#)
- ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.  
 thì-ở-đó Ta-ở giữa giữa họ.  
[G1563](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#)

Vì nơi nào có hai ba người nhơn danh ta nhóm nhau lại, thì ta ở giữa họ.

- 21 Τότε προσελθὼν, «ὁ Πέτρος εἶπεν» αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ  
 Bây-giờ đến-gần [-] Phi-e-rơ hỏi Ngài Lạy-Chúa bao-nhiêu-lần phạm-tội  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4212](#) [G0264](#)
- εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ? ἕως ἐπτάκις?  
 cùng con [-] anh-em con mà con-tha-thứ người-ấy? Đến bảy-lần-sao?  
[G1519](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2034](#)

Phi-e-rơ bèn đến gần Đức Chúa Jêsus mà hỏi rằng: Thưa Chúa, nếu anh em tôi phạm tội cùng tôi, thì sẽ tha cho họ mấy lần? Có phải đến bảy lần chăng?

- 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις,  
 phán cùng-ông [-] Đức-Chúa-Jêsus Không-phải Ta-nói cho-người đến bảy-lần  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G2034](#)
- ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ!  
 nhưng đến bảy-mươi-lần bảy!  
[G0235](#) [G2193](#) [G1441](#) [G2033](#)

Ngài đáp rằng: Ta không nói cùng người rằng: đến bảy lần đâu, nhưng đến bảy mươi lần bảy.

- 23 Διὰ τοῦτο, ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὃς  
 Vì-vậy [-] ví-được [-] nước [-] thiên-đàng một-người vua muῶν  
[G1223](#) [G3778](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3739](#)
- ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.  
 muῶn tính-số số-sách với [-] đây-tớ mình.  
[G2309](#) [G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)

Vậy nên, nước thiên đàng giống như vua kia, muốn tính số với các đầy tớ mình.

- 24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη εἷς αὐτῷ, ὀφειλέτης  
 khi-bắt-đầu thì [-] tính-số được-đưa-đến một-người trước-mặt mắc-nợ  
[G0756](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4868](#) [G4374](#) [G1520](#) [G0846](#) [G3781](#)
- μυρίων ταλάντων.  
 mười-ngàn ta-lâng.  
[G3463](#) [G5007](#)

Khi vua khởi soát sổ, thì có người đem nộp một tên kia mắc nợ vua một vạn ta-lâng.

- 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος  
không có-gì thì người-ấy trả-đưa cho chủ-truyền người-ấy [-] chủ  
[G3361](#) [G2192](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0591](#) [G2753](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#)
- πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ  
bán-đi cả [-] vợ cả [-] con-cái cả tất-cả mọi-thứ có để  
[G4097](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#)
- ἀποδοθῆναι.  
trả-nợ.  
[G0591](#)

Bởi vì người chẳng có gì mà trả, thì chủ dạy bán người, vợ con và gia tài người, đặng trả nợ.

- 26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Μακροθύμησον  
Người-đầy-tớ-sấp-mình vậy [-] xuống quỳ-lạy chủ rằng Xin-kiên-nhẫn  
[G4098](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3114](#)
- ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.  
vớ con rồi tất-cả con-sẽ-trả cho-Ngài.  
[G1909](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3956](#) [G0591](#) [G4771](#)

Kể đầy tớ này bèn sấp mình xuống nơi chơn chủ mà xin rằng: Thưa chủ, xin giãn cho tôi, thì tôi sẽ trả hết!

- 27 σπλαγχνισθεὶς δὲ, ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ  
thương-xót thì [-] chủ của đầy-tớ ấy tha-cho người-ấy và  
[G4697](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G0630](#) [G0846](#) [G2532](#)
- τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.  
[-] món-nợ xóa-đi cho-người-ấy.  
[G3588](#) [G1156](#) [G0863](#) [G0846](#)

Chủ bèn động lòng thương xót, thả người về, và tha nợ cho.

- 28 ἐξελθὼν δὲ, ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ,  
Nhưng-ra-đi thì [-] đầy-tớ ấy gặp một trong-[-] bạn-đồng-làm mình  
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G2147](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#)
- ὃς ὠφείλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν,  
người-này nợ mình một-trăm đơ-ni-ê liền tóm-lấy người-ấy bóp-cổ  
[G3739](#) [G3784](#) [G0846](#) [G1540](#) [G1220](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#) [G4155](#)
- λέγων, Ἄποδος εἰ τι ὀφείλεις.  
rằng Hãy-trả những-gì mà người-nợ.  
[G3004](#) [G0591](#) [G1487](#) [G5100](#) [G3784](#)

Nhưng khi đầy tớ đó ra về, gặp một người trong bạn làm việc, có thiếu mình một trăm đơ-ni-ê, thì nắm bóp cổ bạn mà nói rằng: Hãy trả nợ cho ta!

- 29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων,  
người-bạn-quỳ-xuống vậy [-] bạn-đồng-làm mình xin người-ấy rằng  
[G4098](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#)
- Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.  
Xin-kiên-nhẫn vớ tôi rồi tôi-sẽ-trả cho-bạn.  
[G3114](#) [G1909](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0591](#) [G4771](#)

Người bạn sấp mình xuống mà nài xin rằng: Xin giãn cho tôi, thì tôi sẽ trả cho anh.

30    ὁ            δὲ            οὐκ        ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν,  
 Nhưng    người-ấy   không    chịu    nhưng    đi            bỏ-tù    người-bạn    vào    ngục  
[G3588](#)    [G1161](#)    [G3756](#)    [G2309](#)    [G0235](#)    [G0565](#)    [G0906](#)    [G0846](#)    [G1519](#)    [G5438](#)

ἕως            <οὔ>            ἀποδοῦ    τὸ            ὀφειλόμενον.  
 cho-đến-khi    [-]            trả-hết    [-]            nợ.  
[G2193](#)            [G3739](#)            [G0591](#)            [G3588](#)            [G3784](#)

| Song người chẳng khứng, cứ việc bắt bỏ tù cho đến khi trả hết nợ.

31    ἰδόντες    οὖν        οἱ            σύνδουλοι            αὐτοῦ    τὰ            γενόμενα, ἐλυπήθησαν σφόδρα,  
 thấy-vậy    thì        [-]        các-bạn-đồng-làm    khác    [-]        sự-việc    buồn-rầu    lắm  
[G3708](#)            [G3767](#)            [G3588](#)            [G4889](#)                            [G0846](#)            [G3588](#)            [G1096](#)            [G3076](#)            [G4970](#)

καὶ            ἐλθόντες,    διεσάφησαν    τῷ            κυρίῳ    ἑαυτῶν    πάντα    τὰ            γενόμενα.  
 và            đến            thuật-lại            cho-[-]    chủ        mình    tất-cả    [-]        sự-việc.  
[G2532](#)            [G2064](#)            [G1285](#)            [G3588](#)            [G2962](#)            [G1438](#)            [G3956](#)            [G3588](#)            [G1096](#)

| Các bạn thấy vậy, buồn lắm, đến thuật lại cùng chủ mình mọi điều đã xảy ra.

32    τότε            προσκαλεσάμενος    αὐτὸν    ὁ            κύριος    αὐτοῦ    λέγει    αὐτῷ, Δοῦλε  
 bấ-y-giờ    gọi                            người-ấy    [-]        chủ        người-ấy    phán    rằng    Hỡi-đầy-tớ  
[G5119](#)            [G4341](#)                            [G0846](#)            [G3588](#)            [G2962](#)            [G0846](#)            [G3004](#)            [G0846](#)            [G1401](#)

πονηρέ,    πᾶσαν    τὴν            ὀφειλὴν    ἐκείνην    ἀφῆκά    σοι,            ἐπεὶ    παρεκάλεσάς    με.  
 gian-ác    tất-cả    [-]            món-nợ    ấy            ta-đã-tha    cho-người    vì        người-đã-xin    ta.  
[G4190](#)            [G3956](#)            [G3588](#)            [G3782](#)            [G1565](#)            [G0863](#)            [G4771](#)            [G1893](#)            [G3870](#)            [G1473](#)

| Chủ bèn đòi đầy tớ ấy đến mà nói rằng: Hỡi đầy tớ độc ác kia, ta đã tha hết nợ cho người, vì người cầu xin ta;

33    οὐκ            ἔδει            καὶ        σὲ            ἐλεῆσαι    τὸν            σύνδουλόν    σου,    ὡς    καγὼ  
 chẳng-lẽ    không-nên    cũng    người    thương-xót    [-]        bạn-đồng-làm    người    như    ta-đã  
[G3756](#)            [G1163](#)            [G2532](#)            [G4771](#)            [G1653](#)            [G3588](#)            [G4889](#)            [G4771](#)            [G5613](#)            [G2504](#)

σὲ            ἠλέησα?  
 người    thương-xót-sao?  
[G4771](#)            [G1653](#)

| người há lại chẳng nên thương xót bạn làm việc người như ta đã thương xót người sao?

34    καὶ            ὀργισθεῖς,    ὁ            κύριος    αὐτοῦ    παρέδωκεν    αὐτὸν    τοῖς    βασιανισταῖς,  
 Và            giận-dữ            [-]        chủ        người-ấy    giao            người-ấy    cho        kẻ-hành-hạ  
[G2532](#)            [G3710](#)            [G3588](#)            [G2962](#)            [G0846](#)            [G3860](#)            [G0846](#)            [G3588](#)            [G0930](#)

ἕως            οὔ            ἀποδοῦ    πᾶν    τὸ            ὀφειλόμενον    ἑαυτῷ.  
 cho-đến-khi    nào            trả-hết    hết    [-]        nợ                            mình.  
[G2193](#)            [G3739](#)            [G0591](#)            [G3956](#)            [G3588](#)            [G3784](#)                            [G0846](#)

| Chủ nổi giận, phú nó cho kẻ giữ ngục cho đến khi nào trả xong hết nợ.

35    Οὕτως    καὶ        ὁ            Πατήρ    μου    ὁ            οὐράνιος    ποιήσει    ὑμῖν,            ἐὰν  
 Cũng-vậy    mà        [-]        Cha        Ta        [-]        trên-trời    sẽ-làm    cho-các-người    nếu  
[G3779](#)            [G2532](#)            [G3588](#)            [G3962](#)            [G1473](#)            [G3588](#)            [G3770](#)            [G4160](#)            [G4771](#)            [G1437](#)

μὴ            ἀφῆτε    ἕκαστος    τῷ            ἀδελφῷ    αὐτοῦ,    ἀπὸ    τῶν    καρδιῶν    ὑμῶν.  
 không    tha-thứ    mỗi-người    cho-[-]    anh-em    mình    từ        [-]        lòng        các-người.  
[G3361](#)            [G0863](#)            [G1538](#)            [G3588](#)            [G0080](#)            [G0846](#)            [G0575](#)            [G3588](#)            [G2588](#)            [G4771](#)

| Nếu mỗi người trong các người không hết lòng tha lỗi cho anh em mình, thì Cha ta ở trên trời cũng sẽ xử với các người như vậy.